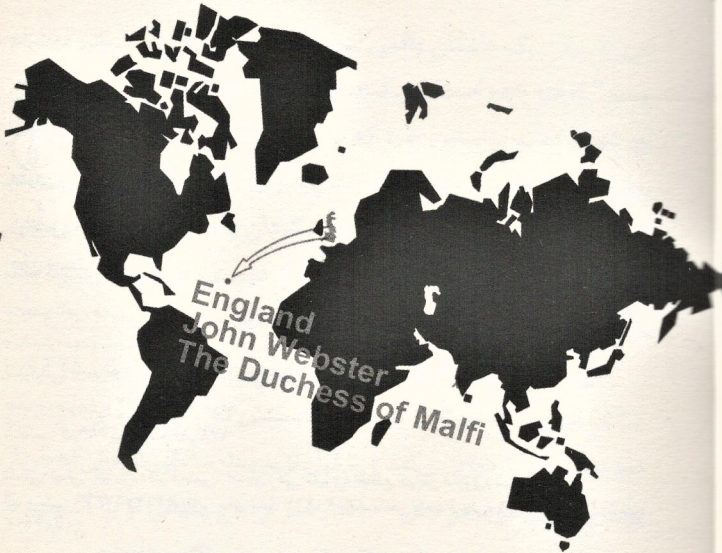


دور یادور دنیا

انگلستان | جان وبسٹر
دوئیسِ مَلفی
ترجمہی ناہید قادری



England
John Webster
The Duchess of Malfi



نشرنی

پیش‌گفتار

این داستان یک داستان واقعی است که از کتاب قصر عیش ویلیام پینتر^۱ گرفته شده است. این کتاب مجموعه داستان‌هایی است از مردان قدرتمند که نه بر اساس خرد که بر پایهٔ اغراض‌شان تصمیم گرفتند و پیامدهای ناگواری برجای گذاشتند. پینتر این کتاب را از روی اثری به‌نام تراژدی‌های تاریخی نوشتهٔ بلفوره^۲، برگردان و اقتباس کرده بود و مأخذ بلفوره نیز رمان کوتاهی بود به قلم یکی از دوستان آنتونیو که حدود یک سال پس از رخداد این واقعه نگارش یافته بود.

جووانا دِ آرگونا^۳ دوشس تاریخی آملفی مابین سال‌های ۱۴۷۸ تا ۱۵۱۱ می‌زیسته است. او با همسر نخستش که یک دوک بود در سن دوازده سالگی ازدواج می‌کند و تا قبل از بیست سالگی درحالی‌که باردار بوده بیوه می‌شود. در سال ۱۵۱۰ خبر ازدواج پنهانی او با آنتونیو دا

1. William Painter

2. Belleforest

3. Giovanna d'Aragona

بولونیا^۱ در کل ایتالیا بحث و جنجال بزرگی به راه می‌اندازد. او تلاش می‌کند با فرزندانش به لورتو^۲ بگریزد اما دستگیر و زندانی می‌شود و از آن پس هیچ‌کس خبری از او دریافت نمی‌کند. آنتونیو به دست شخصی به نام دانیل دل بتسولو در سال ۱۵۱۳ به قتل می‌رسد. در نسخهٔ پینتر دوشس زنی هوسباز به تصویر کشیده شده اما جان وبستر در تراژدی خود، او را زنی معرفی می‌کند که دوست دارد تشکیل خانواده بدهد و همسر و فرزندانی داشته باشد، تمایلاتی که برای هر انسانی طبیعی‌اند. وبستر در روایت خود از این داستان تاریخی آن هوسی را که پینتر به دوشس نسبت می‌دهد، به برادران او انتقال می‌دهد؛ برادر بزرگ او کاردینال با وجود مقام مذهبی‌اش معشوقه‌ای دارد به نام جولیا (طبق تاریخ این موضوع حقیقت دارد) و برادر کوچک‌تر، یعنی فردیناند، عشق بیمارگونه‌ای به خواهر خودش دارد (این قسمت داستان ساختهٔ خود وبستر است).

جان وبستر نویسندهٔ این تراژدی مابین سال‌های ۱۵۷۸ تا ۱۶۳۴ می‌زیسته است. علاوه بر این اثر، او تراژدی دیگری به نام شیطان نیز نگاشته است. او یکی از نویسندگان عصر ژاکوبی^۳ در ادبیات انگلیسی و هم‌دورهٔ ویلیام شکسپیر است.

1. Antonio da Bologna

2. Loretto

3. Jacobean era، دوره‌ای در ادبیات انگلستان که پس از دورهٔ الیزابت و پیش از دورهٔ کارولین است. در این دوره جیمز پادشاه انگلستان است. جیمز از واژهٔ ژاکوب (یا همان یعقوب) گرفته شده و به همین دلیل عصر ژاکوبی خوانده می‌شود.

وبستر در نگارش تراژدی مهارت ویژه‌ای داشت. هر دو تراژدی او در ایتالیا رخ می‌دهد درست مانند نمایشنامه‌های شکسپیر که به دلیل خفقان سیاسی و احتمال سانسور به دست ملکه یا پادشاه، نویسندگان برای نقد اوضاع اجتماعی یا سیاسی، مکانی غیر از انگلستان را برای داستان‌های خود می‌گزیدند. هر دو تراژدی او به طرز شگفتی خوفناک‌اند و یادآور ادبیات گوتیک اوایل قرن نوزدهم. وبستر برای ارائهٔ تصویری تیره از انسان و انسانیت شهرت دارد، او انسان را به‌مانند حیوانی ترسناک به تصویر می‌کشد. آن‌سان که تی. اس. الیوت^۱ در وصف او گفته است: «وبستر بسیار به موضوع مرگ می‌پرداخت و اسکلت را زیر پوست آدمی می‌دید.»

* * *

برای پانویس‌ها از نوشته‌های این مصححان استفاده شده است: لیا مارکوس^۲، جان راسل براون^۳، جان اتان دالی مور^۴، ترور میلوم^۵.

1. T. S. Eliot، شاعر، نمایشنامه‌نویس و منتقد انگلیسی-آمریکایی قرن

بیستم.

2. Leah Marcus

3. John Russell Brown

4. Jonathan Dollimore

5. Trevor Millum